

No. 40360

**Netherlands
and
Qatar**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar for air services between and beyond their respective territories (with annex). The Hague, 6 December 1980

Entry into force: *provisionally on 6 December 1980 by signature and definitively on 9 June 1981 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 June 2004*

Note: *See also annex A, No. 40360*

**Pays-Bas
et
Qatar**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). La Haye, 6 décembre 1980

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 décembre 1980 par signature et définitivement le 9 juin 1981 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 juin 2004*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 40360*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE STATE OF QATAR FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a. the term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister; and in the case of the State of Qatar the Minister of Communications and Transport or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister;

b. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

c. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of the present Agreement;

d. the term "tariff" means the prices to be paid for carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

e. the terms "territory", "airline", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 2, and 96 of the Convention.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

Article II. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the designated airline of that other Contracting Party:

a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c. to make stops in the said territory for the purpose of taking up and putting down international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, while operating a service on a route agreed upon and specified in the Annex drawn up in application of this Agreement. Such services and routes are hereafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of a Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. Designation of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the right specified in Article II, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, when an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services for which it has been designated, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article X of this Agreement is in force in respect of those services.

6. The designated airline shall submit to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least 30 days prior to the commencement of the operation of an agreed service the frequency, schedule and type of aircraft. The same applies to subsequent modifications.

Article IV. Revocation or suspension of operating authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement by the Airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b. in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The right to revoke, suspend or impose conditions shall be exercised after consultation with the other Contracting Party unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations or further failure to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XIV shall not be prejudiced.

Article V. Principles governing operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The air services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirement of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a. traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b. traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c. the requirements of through airline operation. Article VI Applicability of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of one Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VII. Airworthiness, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued or rendered valid by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or aircraft, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in these matters regarding flight safety will constitute ground for the application of Article IV of this Agreement.

Article VIII. Equal Treatment

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its cus-

toms, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article IX. Exemption from Customs and other Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempted from all duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article X. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall if possible, be agreed between the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the procedures of the International Air Transport Association for establishing tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Ar-

ticle, or if during the first fifteen days of the thirty days period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

6. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article XI. Transfer of Earnings

Each Contracting Party grants to the airline of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency of the excess of receipts over expenditure, obtained by each in the normal course of its business.

Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based on prevailing foreign exchange market rates applicable to current payments. No charges, other than normal bank charges, shall be applicable to such transfers.

Article XII. Exemption from Taxation

1. Income or profits derived from the operation of an aircraft in international traffic by either designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the Government of the other Contracting Party.

2. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as property pertaining to the operation of such aircraft shall not be taxable in the territory of the other Contracting Party.

Article XIII. Consultation

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

2. Either Contracting Party may request consultations in writing which shall begin within a period of sixty days of the date of receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article XIV. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third, who shall act as President of the tribunal, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal; the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article XV. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

2. Any modifications of this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall take effect provisionally on the date of such agreement pending each Contracting Party informing the other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

3. Any modifications of the Annex to this Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph 1 above, shall be agreed upon in writing between the Aeronautical Authorities and shall take immediate effect.

Article XVI. Registration with ICAO

This Agreement and any modification thereof, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVII. Coming into Force

This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other that it has complied with its national constitutional requirements.

Article XVIII. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. The notice mentioned in paragraph 1 shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization, and shall become effective twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at The Hague on 6 December 1980 in duplicate in the English language.

For the Government of Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAAUW

The State of Qatar:

RASHED M. AL-KHATER

ANNEX

I. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the State of Qatar:

Doha--Amsterdam--London.

II. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Amsterdam--Doha--Singapore.

III. Points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

IV. Nothing will prevent the designated airlines to serve other points than those under I. and II., provided that no traffic rights are exercised between those points and the point in the territory of the other Contracting Party, provided at least forty five days notice is given to the Aeronautical Authorities concerned.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RE-
SPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar, ci après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention, en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Conviennent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des travaux publics ou de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre; dans le cas de l'État du Qatar, du Ministre des communications et des transports ou de toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre;

b) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article III du présent Accord;

d) Le terme " tarif " s'entend du prix à payer pour le transport de passagers et de fret et des conditions dans lesquelles s'appliquent ces prix, y compris les prix et conditions applicables aux services d'agences et autres services accessoires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au transport de courrier);

e) Les termes et expressions " territoire ", " entreprise de transport aérien ", " service aérien ", " service aérien international " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

Article II - Droits accordés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés ci après pour l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante :

- a) Le droit de survoler le territoire de la première Partie contractante sans y atterrir;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- c) Le droit de faire escale dans ledit territoire afin d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, séparément ou ensemble, pendant l'exploitation d'un service sur une route convenue et spécifiée dans l'annexe établie en application du présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci après " services convenus " et " routes spécifiées ".

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier conformément à un contrat de louage ou contre rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III - Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ainsi désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise qui est désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder les autorisations d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énumérés à l'article II aux conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et du contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de celle-ci.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, une entreprise dûment désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article X du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

6. L'entreprise désignée doit déposer auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 30 jours avant que ne commence l'exploitation d'un service con-

venu, la fréquence et l'horaire des vols ainsi que le type d'aéronef. Il en va de même pour les modifications ultérieures.

Article IV - Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaire dans tous les cas où :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante;

b) L'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) L'entreprise manque par ailleurs à conformer son exploitation aux dispositions du présent Accord.

2. Les droits conférés par l'autorisation d'exploitation ne sont révoqués, suspendus ou assujettis à conditions qu'après des consultations avec l'autre Partie contractante, à moins que de telles mesures ne soient immédiatement indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements susmentionnés ou aux dispositions du présent Accord.

3. Les mesures prises par une Partie contractante en application du présent article s'entendent sans préjudice des droits de l'autre Partie contractante aux termes de l'article XIV.

Article V - Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. L'entreprises désignée de chaque Partie contractante a la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière entreprise assure sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

3. Les services aériens assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent correspondre étroitement aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ont pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles de trafic de passagers, de fret et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Pour le transport de passagers, de fret et de courrier embarqués ou débarqués en des points des routes spécifiées, qui sont situés sur le territoire d'États autres que ceux qui ont désigné l'entreprise concernée, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Les besoins de trafic dans la région traversée par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) Les exigences de l'exploitation en service long courrier.

Article VI - Application des lois et règlements

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire d'aéronefs servant à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, doivent être respectés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans ledit territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages et du fret, en particulier les règlements concernant les passeports, les douanes et les formalités sanitaires et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages et au fret à l'entrée et à la sortie du territoire de chaque Partie contractante à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres prélèvements analogues.

Article VII - Certificats de navigabilité, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, qui sont en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été émis ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres nationaux ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences, certificats ou brevets dont il est question au paragraphe 1 ci dessus, émis ou validés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont délivrés pour toute personne ou tout aéronef permettent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, différence qui a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question est acceptable. Faute d'accord satisfaisant en la matière, les dispositions de l'article IV du présent Accord sont applicables.

Article VIII - Égalité de traitement

1. Les redevances imposées dans le territoire de chaque Partie contractante au titre de l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne peuvent être plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale dans l'exploitation de services aériens internationaux similaires.

2. Aucune Partie contractante ne doit donner préférence à son entreprise ni à aucune autre entreprise de transport aérien sur une entreprise désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et autres, ni en ce qui concerne l'usage des ses aéroports, de ses voies aériennes, de son contrôle de la circulation aérienne et des installations accessoires relevant de son contrôle.

Article IX - Franchise de droits de douane et autres

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, leurs équipements de bord normaux, leurs rechanges, leurs combustibles et lubrifiants, et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés, à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et charges similaires, à condition que ces équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les combustibles et lubrifiants, les rechanges, les équipements de bord normaux et les provisions de bord qui sont introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou mis à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise désignée, et qui sont destinés exclusivement à être employés à bord d'aéronefs exploités en service international, sont exemptés de tous droits et charges, y compris des droits de douane et frais d'inspection imposés dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces articles doivent être employés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils sont mis à bord. Il peut être exigé que les articles dont il est question ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux, les rechanges, les provisions de bord et les combustibles et lubrifiants qui sont conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'agrément des autorités douanières de cette Partie, lesquelles peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, conformément aux règlements douaniers.

Article X- Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appré-

ciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, du bénéfice raisonnable à réaliser et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les commissions d'agence, sont convenus, autant que possible, du commun accord des entreprises désignées concernées des deux Parties contractantes, en consultation avec les autres entreprises exploitant la même route en totalité ou en partie, l'accord se faisant autant que possible dans le cadre du mécanisme de l'Association internationale de transport aérien pour l'établissement des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Lesdites autorités pouvant convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur un de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant les 15 premiers jours du délai de 30 jours dont il est question au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes exprime à l'autre son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour agréer un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou à établir un tarif selon le paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

6. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent de l'agréer.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis de la même manière.

Article XI - Transfert des gains

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, en monnaie convertible, l'excédent de ses recettes sur ses dépenses, réalisé dans le cours normal de ses affaires.

Lesdits transferts, autorisés régulièrement et couramment, se fondent sur le taux de change en vigueur sur le marché pour les paiements courants. Ils ne donnent lieu au paiement d'aucune charge autre que les frais normalement applicables à ces transferts.

Article XII - Exemption d'impôts

1. Les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international par l'une ou l'autre des entreprises désignées qui, aux fins de la fiscalité du revenu, est un résident du territoire de l'une des Parties contractantes, sont exemptés d'impôt sur le revenu et de tout autre prélèvement fiscal sur les bénéfices imposés par le Gouvernement de l'autre Partie contractante.

2. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, de même que les biens afférents à l'exploitation de ces aéronefs, ne sont pas imposables dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article XIII - Consultation

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander par écrit la tenu de consultations, lesquelles doivent commencer dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article XIV - Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, faute de quoi le différend est soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie contractante et les deux arbitres ainsi nommés désignant d'un commun accord un tiers arbitre, qui siège en qualité de président du tribunal. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la réception par une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le tiers arbitre doit être nommé dans un nouveau délai de 60 jours.

Si l'une des Parties contractantes omet de désigner son propre arbitre dans le délai prévu ou si le tiers arbitre ne peut être nommé dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou plusieurs des arbitres selon les besoins de l'espèce. En pareil cas, le tiers arbitre, qui doit être un national d'un État tiers, siège en qualité de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes doivent se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les Parties contractantes prennent en charge, à parts égales, les frais du tribunal arbitral.

Article XV - Amendement

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord ou de son annexe, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques, soit

de vive voix soit par correspondance, doivent commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

2. Toute modification apportée au présent Accord pendant les consultations dont il est question au paragraphe 1 ci dessus doit être convenue par écrit entre les Parties contractantes et déploie ses effets à titre provisoire à la date ainsi convenue, en attendant que chaque Partie contractante adresse à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite attestant de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites dans chaque pays respectivement.

3. Toute modification apportée à l'annexe du présent Accord pendant les consultations dont il est question au paragraphe 1 ci dessus doit être convenue par écrit entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entre en vigueur immédiatement.

Article XVI - Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui peut y être apportée doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII - Entrée en vigueur

Le présent Accord est applicable à titre provisoire dès la date de sa signature et il entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nationales.

Article XVIII - Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord.

2. La notification dont il est question au paragraphe 1, qui doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale, déploie ses effets 12 mois après la date à laquelle elle est reçue par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait à La Haye, le 6 décembre 1980, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAAUW

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

RASHED M. AL-KHATER

ANNEXE

I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée de l'État du Qatar :

Doha--Amsterdam--Londres

II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas :

Amsterdam--Doha--Singapour

III. Les entreprises désignées peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en tous points des routes spécifiées.

IV. Rien n'empêche les entreprises désignées de desservir d'autres points que ceux qui figurent en I et II, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le point situé dans le territoire de l'autre Partie contractante, à conditions qu'un préavis de 45 jours soit donné aux autorités aéronautiques concernées.